



« Le chemin du livre » / « Wie entsteht ein Buch ? »

« Le chemin du livre »/ « Wie entsteht ein Buch ? » est un projet transfrontalier imaginé et coordonné par la Ligue de l'enseignement, dans le cadre du plan de développement régional de Lire et faire lire en coopération avec le centre socioculturel du Fossé des Treize et l'association Lesewelt Ortenau e.V, équivalent allemand du programme « Lire et faire lire » .

Cette année, le projet a permis à une **quarantaine d'enfants âgés de 7 à 9 ans** (vingt Strasbourgeois et vingt Kehlois) de **plonger dans l'univers du livre dans un contexte d'échange transfrontalier**.

Ce projet s'est déroulé sur huit après-midis entre janvier et juin 2013 et avait pour objectifs :

- l'organisation de rencontres entre enfants français et allemands,
- la transmission du plaisir de la lecture,
- l'échange intergénérationnel,
- le perfectionnement d'une langue étrangère, par la pratique en dehors du cadre scolaire
- la découverte des différentes étapes de conception et de fabrication d'un livre,
- le développement de connaissances et de compétences artistiques.

Parallèlement à ces rencontres les enfants ont bénéficié d'une séance hebdomadaire de lecture, en allemand pour les enfants français et en français pour les enfants allemands.

Le projet «Le chemin du livre »/« Wie entsteht ein Buch ? » est le fruit de plusieurs mois de préparation et d'une mise en commun de certains moyens :

- la Ligue de l'enseignement du Bas-Rhin s'est occupée de l'organisation du projet et de la mise à disposition des encadrants et des bénévoles bilingues du programme « Lire et faire lire » ,
- la Lesewelt Ortenau e.V. a également mis à disposition des encadrants et des bénévoles bilingues ,
- le CSC du Fossé des Treize a accueilli les ateliers gravure dans ses locaux et a participé à l'encadrement des rencontres avec des animateurs socioculturels professionnels.

Ce **projet** innovant est **gratuit** pour les participants **grâce au soutien financier de l'Eurodistrict** Strasbourg -Ortenau

et de l'OFAJ (Office franco-allemand pour la Jeunesse).

En 2013/2014 nous souhaitons le modéliser dans d'autres structures éducatives de la Région.



Séance de lecture en allemand pour les enfants français



Pour concevoir leur livre les enfants « travaillent » en binôme franco-allemand.

Les ateliers gravure et lecture

Lors de quatre après-midis, les enfants allemands et français étaient encadrés par deux graveurs professionnels pour confectionner un bestiaire commun. Les différentes étapes (dessin, gravure, impression) étaient organisées au CSC du Fossé des Treize. Lors de ces après-midis, une moitié du temps était consacrée à la réalisation de l'ouvrage commun, et l'autre à la lecture de livres en français et en allemand par des bénévoles de « Lire et faire lire » et de la Lesewelt e.V..

Mercredi 6 février 2013

Premier pas vers la réalisation d'un ouvrage commun, cet après-midi fut l'occasion pour les graveurs professionnels d'expliquer le projet aux enfants. L'objectif était que le livre prenne la forme d'un bestiaire, compilant une grande série d'animaux imaginaires composés chacun d'une partie réalisée par un petit Strasbourgeois et d'une partie réalisée par un petit Kehlois. Après avoir compris le concept, les enfants ont choisi leur animal et réalisé un dessin préparatoire sur une feuille de papier.



Matériel utilisé par les enfants lors des ateliers de gravure.

Après avoir réalisé l'esquisse d'un animal sur une feuille de papier, chaque enfant a reporté son dessin sur une plaque de linoléum.

Mercredi 6 mars 2013

Lors de la deuxième étape de la confection de leur bestiaire, les enfants ont reproduit sur une plaque de linoléum le dessin qu'ils avaient réalisé sur papier. Une fois les traits reportés sur cette plaque, les participants ont reçus des consignes de sécurité relatives à l'utilisation des outils de gravures.

Ensuite, ils ont appliqués les conseils afin de graver la plaque de linoléum, support de leur dessin lors de l'impression.



Les ateliers gravure et lecture (suite)



En autonomie mais sous la surveillance des encadrants, les enfants ont ensuite gravé les différents animaux de leur bestiaire.



Les ateliers gravure et lecture (suite)

Mercredi 6 avril 2013

Lors de ce 3^{ème} atelier de gravure les enfants étaient déjà bien familiarisés avec les lieux, les encadrants, les autres participants et l'objectif final du projet : la réalisation d'un bestiaire regroupant des animaux composés d'une moitié « allemande » et d'une moitié « française ».

Les efforts des deux premiers ateliers, lors desquels les participants ont préparé et gravé leurs dessins, furent largement récompensés.

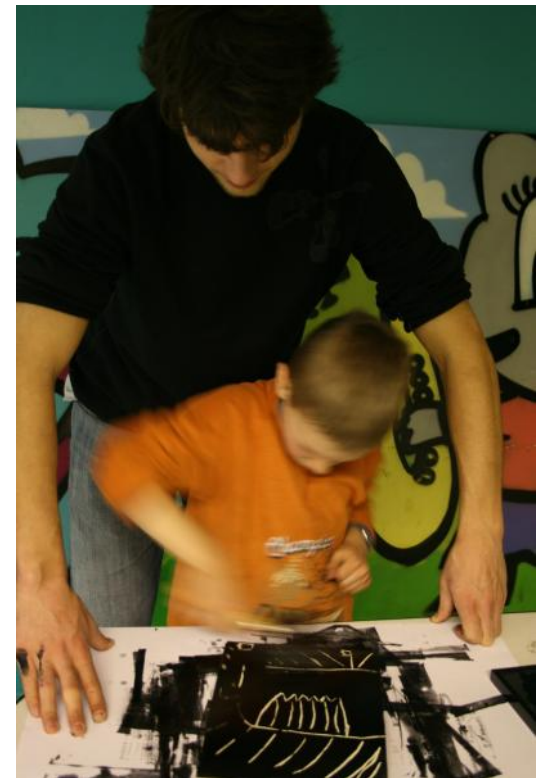
En effet, les enfants ont apprécié le pouvoir de multiplication de l'imprimerie. A l'aide d'un rouleau, les enfants ont étalé de l'encre noire sur la totalité de leur plaque.

Lors de cette action, les parties creuses des gravures ne furent pas recouvertes d'encre.

Une fois leur plaque bien encrée, les enfants n'avaient plus qu'à choisir une feuille de papier de couleur afin de procéder à l'impression de leur dessin.



Une fois la phase de gravure terminée, il faut étaler de l'encre sur la plaque de linéoleum.



Ensuite, les enfants ont eu la chance d'actionner une presse manuelle.

Comme par magie, l'encre étalée sur leur plaque se fixe sur une feuille de papier et dévoile un superbe animal.

Après avoir déposé leur dessin fraîchement imprimé dans la zone de séchage, chaque enfant a réédité cette action à souhait.

Alors, le sol s'est petit à petit recouvert de plus d'une centaine d'animaux de toutes les couleurs qui ont attiré les regards et les compliments.



Ensuite, chaque enfant actionne la presse afin de fixer l'encre de leur plaque sur un papier de couleur.



Le dessin apparaît instantanément sur une feuille de papier.



Petit à petit, le sol s'est recouvert de plus d'une centaine de dessins de toutes les couleurs !

Les ateliers gravure et lecture (suite et fin)

Mercredi 5 juin 2013

A l'occasion du quatrième et dernier atelier de gravure, les enfants ont transformé leur pile de dessins en livre. Pour ce faire, chaque enfant a reçu un exemplaire de chaque dessin qu'il a perforé et relié à l'aide d'anneaux en métal. Pour finaliser leurs livres, les enfants ont reçu des étiquettes comportant le nom de chaque animal dans les deux langues.



Les enfants commencent par compiler les gravures.



Les piles de dessins sont ensuite perforées.



La dernière étape de l'après-midi est le reliage de toutes les pages.



Les sorties

Mercredi 20 mars 2013 : Découverte de la Forêt Noire et rencontre avec l'auteure et l'illustratrice d'un livre pour enfant.

Encadrés par des animateurs socioculturels, des bénévoles et des parents des deux nationalités, les quarante enfants participant au projet se sont retrouvés en début d'après midi dans le bus qui les a conduit jusqu'à Oberharmersbach.

C'est dans ce village d'environ 2500 habitants, situé à une soixantaine de kilomètres au sud-est de Strasbourg, au cœur de la partie médiane de la Forêt Noire (Schwarzwald), que les enfants ont pu pénétrer dans l'univers de Hademar le lutin, personnage principal du livre « Hademar im Wichtelwald » (Hademar dans la forêt des lutins) écrit par Christine Störr et illustré par Melanie Kempf.

Sur place, les enfants ont été accueillis à l'office du tourisme par deux spécialistes de la forêt locale. C'est de cet endroit qu'enfants et animateurs ont suivi leurs guides le long d'un sentier-découverte (Natur-Erlebnispfad). Les explications données dans les deux langues et les nombreux ateliers pédagogiques présents sur le parcours ont été l'occasion de mieux connaître les particularités de cette forêt. Particulièrement ludique, le sentier a procuré dépaysement et découverte, en particulier aux enfants qui n'avaient jamais marché en forêt avant cette activité.



A l'arrivée sur les lieux de la promenade, le dépaysement fut grand.



Cet atelier permet aux visiteurs d'écouter le chant de différents oiseaux de la forêt.



Les participants ont bénéficié de nombreuses explications tout au long de la promenade.



A l'aide d'une pompe, d'un petit canal en bois et d'un système de barrages, les enfants ont pu actionner des marteaux grâce à la force dégagée par l'eau.



Les sorties (suite)

Découverte de la Forêt Noire (suite)



Le parcours était agrémenté de nombreux panneaux explicatifs.



Chaque enfant a participé à une activité très ludique sur le thème des araignées.



La maisonnette qui a inspiré « Hlademar im Wichtelwald ».



Une petite française et une petite allemande profitent d'un des aménagements présents le long du parcours.



Les paysages offerts par cette forêt de moyenne montagne furent une découverte pour de nombreux enfants.

Les sorties (suite)

Rencontre avec l'auteure et l'illustratrice d'un livre pour enfant

Après avoir marché, écouté, touché et joué pendant un peu plus de deux heures, tout le monde s'est retrouvé autour d'un goûter bien mérité. En effet, le dénivelé effectué lors de la promenade était bien différent de celui des bords du Rhin !

Après le goûter, les enfants et les encadrants ont pu participer à un moment d'échange avec l'auteure et l'illustratrice, venues spécialement pour présenter les différentes étapes de leur travail.

Après cette phase de présentation, les enfants ont pu poser leurs questions à Christine Störr et Mélanie Kempf

Combien de temps avez-vous mis pour écrire cette histoire ? Pour faire les dessins ?

Ecrire un livre est-il intéressant ?

Comment vous est venue l'idée ?

Est-ce que le livre sera traduit en Français ?

Est-ce le premier livre que vous écrivez ?...

Avant de retourner dans le bus, chaque enfant s'est vu remettre un exemplaire du livre, dédié par l'auteure et l'illustratrice, ainsi qu'une figurine en bois du lutin Hademar, à peindre à leur retour.



Le goûter bien mérité !



Rencontre avec l'auteure et l'illustratrice du livre « Hademar im Wichtelwald ».



Chaque enfant a reçu un livre dédié et une figurine du lutin Hademar.

Les sorties (suite)

Mercredi 15 mai 2013 : Visite de la Bouquinette

La Bouquinette est une maison d'édition et librairie spécialisée en littérature jeunesse située au centre ville de Strasbourg.

Après la lecture d'un Kamishibaï, les enfants ont découvert le métier d'éditeur et de libraire.

Lors des précédentes rencontres, les enfants ont été familiarisés avec les nombreuses étapes de la création d'un livre.

Afin de comprendre encore mieux le parcours d'un livre, ce mercredi fut l'occasion pour les participants de rencontrer un éditeur spécialisé dans les livres pour enfants.



Les sorties (suite et fin)

Mercredi 15 mai 2013 : montée sur la plateforme de la cathédrale

Pendant qu'une partie du groupe visitait la Bouquinette, l'autre s'est dirigée vers le centre afin d'accéder à la plateforme du monument le plus connu et le plus haut de la ville de Strasbourg : la Cathédrale.

330 marches et 66 mètres plus haut, les enfants et les accompagnateurs ont profité d'un panorama unique à Strasbourg. Malgré un temps couvert, les participants ont pu observer la ville, l'agglomération et les alentours, de la Forêt Noire jusqu'au Vosges.



L'après-midi de clôture

Samedi 15 juin 2013 : rencontre festive, exposition des livres et lectures au centre socioculturel du Fossé des Treize.



Chloé Maksoudian, responsable des microprojets à l'Eurodistrict, et Marie Priqueler, responsable du pôle culture et citoyenneté de la Ligue de l'enseignement du Bas-Rhin, ont souhaité la bienvenue aux parents et aux enfants venus en nombre.



Cet après-midi fut l'occasion pour les enfants et les encadrants de se retrouver une dernière fois autour d'un goûter sur une grande terrasse ombragée. Les parents français et allemands ont pu échanger autour du travail réalisé par leurs enfants.



Parents et lecteurs bénévoles venus de Strasbourg et de Kehl ont admiré le travail réalisé par les enfants au cours des quatre séances de gravure.



Les familles ont profité des nombreux livres et jeux mis à disposition par le centre socioculturel du Fossé des Treize.



Un groupe d'enfants et une encadrante de la Lesewelt e.V. choisissent l'atelier kamishibai (ou « théâtre d'images ») auquel ils souhaitent assister.